

《O Citing no Pangcah 阿美語簡明詞典》

『O Citing no Pangcah アミ語簡明詞典』
On O Citing no Pangcah, Concise 'Amis Dictionary

文 | Namoh Rata 吳明義 (東華大學民族語言與傳播學系阿美語協力教師)
圖 | 編輯部

為 Sing 'Olam 牧師今年7月出版的大作《阿美語簡明詞典》撰寫書評，是本人的榮幸，亦感責無旁貸。一口氣從首頁閱覽到書尾後，深深感到能寫的與其說是書評，不如說是「讀書心得」。

作者 Sing 'Olam 牧師的年齡剛好小我一輪，因此生肖相同。雖然如此，也許職業（常開口說族語的神職人員）的關係，加上天生資質、關愛族語文化及志趣使然，使他的族語程度遠遠超過同年齡的族人。

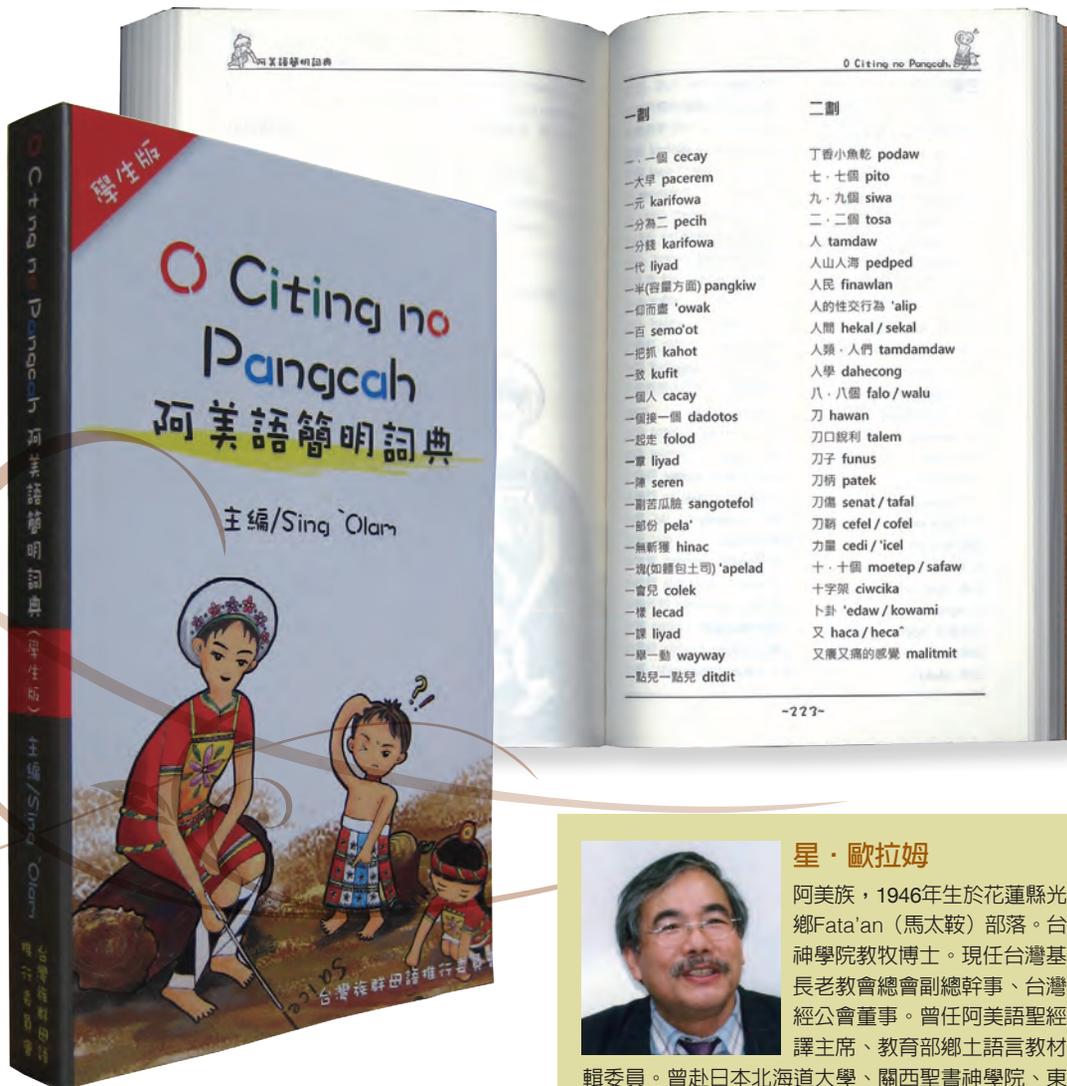
作者的產量高 範疇也能限定

Sing 'Olam 牧師可說是小多產作家。本詞典之前，已先後出版了《阿美語讀本》初版及再版、《阿美語圖解實用字典》、《阿美語譯伊索寓言》、《阿美族語實用語法》等。最難能可貴的是，他的作品都限定在

「初階」、「入門」、「實用」及「簡明」等範疇之內。界定這些書籍是用來幫助初學阿美語的學者和族人。所以無論在選詞或是用字遣詞上，均嚴格把握在被限定的範疇之內。要從本身擁有的豐富詞彙切斷可能順流入深的用詞慾望，是件非常不容易的事，但是作者在這些書裡都辦到了。

《阿美語簡明詞典》就詞數來說，比《阿美語圖解實用字典》多出7百餘詞，比方敏英 (Miss Virginia Fey) 編的《阿美語字典》少1千餘詞。但是其實用價值則遠遠超過以上兩本詞典。這本詞典的特色如下：

◎尺寸小巧：這本詞典的尺寸以口袋書 (pocket book) 來設計，是非常高明的巧思。不僅攜帶方便，得以隨時翻閱複習或尋查新詞，同時減輕了肩膀被沈重的書包壓得透不過氣的莘莘學子們的負擔。這本



詞典成為幫助族人之族語能力成長及振興族語不可或缺的必備用具。

◎**華語索引**：這本詞典附有華語索引，是史無前例的創舉。環視本族年輕人的華語程度遠遠超過族語程度，任何想進一步了解族語的人，從華語去尋找或了解族語是必然的一種過程與趨勢。因此本詞典的設計剛好迎合了時代的需要。

◎**例句充足**：這本詞典詞詞有例句。新詞搭配例句來記憶是學習語言的最好方法。但

星·歐拉姆



阿美族，1946年生於花蓮縣光復鄉Fata'an（馬太鞍）部落。台灣神學院教牧博士。現任台灣基督長老教會總會副總幹事、台灣聖經公會董事。曾任阿美語聖經翻譯主席、教育部鄉土語言教材編輯委員。曾赴日本北海道大學、關西聖書神學院、東京基督教大學訪問與講學。著有《阿美語譯伊索寓言》、《阿美族語實用語法》等書，並擔任新北市《族語》雜誌編輯。

願由於本詞典的問世，真正提高振興族語的效果。

建議改進之處

本人並非語言學家，僅以阿美族耆老的身分，對本詞典應改進部分提下列芻蕘之見，供作者及讀者參考。



◎書寫符號系統與現行標準不一致：作者似乎仍然停留在方敏英（Miss Virginia Fey）和博利亞（Louis Pourrias）時代，僅把咽頭音（'）和喉塞音（^）做為附屬母音的特殊符號看待。所以這些符號分屬於5母音部首下。例如'adop列在A/a部、'edil列在E/e部、'icel列在I/i部、'odal列在O/o部等。

這與行政院原民會會同教育部於2005年12月15日公布的原住民族語書寫符號系統，把咽頭音（'）和喉塞音（^）當做字母看待的主旨背道而馳。依照現行書寫系統的標準，所有以咽頭音為詞首者都應列在咽頭音（'）部首下。雖然阿美語由於省略概念而沒有以喉塞音（^）為詞首的詞彙，但是排序上兩者理所當然置於P/p和R/r的部首之間，在詞中的排列也是在p和r之間。舉例如下：

A/a部	E/e部	I/i部	O/o部	'部	'在詞中的先後位置
aca	edeng	icifa	ocor	'adop	rapot
acang	enem	icowa	omah	'edil	ra'aci'ac
acek	epah	ilang	onol	'iray	ra'it
adada	epoc	imah	orasaka	'odal	ra^cos
adilhay	etip	inaneng	or^or	'ungto	rarac

◎排版方式仍可加強：華語解釋和例句不宜與詞根齊頭。雖然詞根以粗體字表示，但是仍然令讀者混淆。若要重視讀者的感受，詞根以外的陳述詞與例句至少退2格才能讓讀者一目瞭然。例如頁139右欄：

原版	建議版
nono' 受羨/驕傲/使人眼紅 或有酸葡萄的感受 Panono' to maan. 有什麼好炫耀的。	nono' 受羨/驕傲/使人眼紅 或有酸葡萄的感受 panono' 炫耀/愛顯 Panono' to maan. 有什麼好炫耀的。
nonoh/podpod 撿拾 Halino ^h oh ci Namoh to maamaan. Namoh喜歡撿雜物。 Miki nonohay ko 'orip niira. 他是靠撿破爛生活的。	nonoh/podpod 撿拾 halino ^h oh 喜歡撿拾 Halino ^h oh ci Namoh to maamaan. Namoh喜歡撿雜物。
nonol 小腿 Adadaay ko nonol ako. 我的小腿很痛。	mikinonohay 撿破爛為生的 Mikinonohay ko 'orip niira. 他是靠撿破爛生活的。
	nonol 小腿 Adada ko nonol ako. 我小腿很痛。

由以上可知「原版」與「建議版」所占的空間差不多，但讀者的感受應該是不一樣的。

◎未區分詞根、衍生詞：本詞典有如語彙集，無詞根與衍生詞之分。有許多詞根的例句卻是以該詞根的衍生詞之例句為例句。例如：'ad^ad, ahowid, dohdoh, iloh, kaleng, orat, pono'等不勝枚舉。而lomahad (←lahad), malininaay (←ina), kamaro^an (←aro^), pina^orip (←^orip)等均為衍生詞，其例句應列在各該詞根之下。

◎o與u在詞中的運用尚待商榷：如fodawan vs fudawan, katol vs katul等，應共同商討其標準規則。

◎並列詞彙未標示方言別及出處：如tayo/kiseraay/'adiyam/kacipa^ay（生薑）沒有標示其方言別和出處，可能造成參考本詞典參加認證考試者之混淆，不知該記何詞以應付其方言的考試。故標示其方言的出處是必要的。例如：tayo（北部）/kiseraay（馬太鞍、太巴塢）/'adiyam（秀姑巒）/

kacipa'ay (東海岸、南部) 等。若覺得太冗贅，可用代號簡化標示方法，例如：(N)代表北部 (Northern 'Amis)，(F.T)代表馬太鞍及太巴塢 (Fata'an, Tafalong)，(Sn)代表秀姑巒 (Siwkulan)，(E.S) 代表東海岸及南部 (Eastern Coast, Southern'Amis)，附註於詞後以取代冗長的中文，委實可用的方法之一。

◎詞彙解釋可再延伸：有些詞彙需進一步加以詮釋才能掌握其精義。例如：

詞彙	延伸解釋
fodawan fudawan (原版) 銅	秀姑巒阿美語為「黃金」。
katol katul (原版) 皮囊/皮革	katol是「生皮」或「可烹調成菜餚的皮」。一般皮革為falako，製成用品的皮革稱lofong。katol無法製成物品，falako和lofong更不能烹調成食物。
rara' ra^ra' (原版) 紅豆/任人宰割	秀姑巒阿美語指「所有的豆湯」。例如：rara' no naniwac (綠豆湯)、rara' no kodasing (花生湯)、rara' no rihom (紅豆湯)、rara' no fata' an (樹豆湯) 等。但rara' 北部阿美語則指「紅豆」。
ngelo' 疲憊/精疲力盡	北部阿美語指「疲倦」或「疲憊」。但秀姑巒阿美語指「扛過重或從事超出體力工作而傷身體」之謂。一般的疲倦稱roray，精疲力盡(達到exhausted程度者)稱malotay或maseto'。
kunac 拔雞毛/落湯雞	秀姑巒阿美語指「千年不朽的木精」。如樟腦樹或松樹之木精。
lilit 女性的傳統頭飾/ 編織漁網之道具	另一意義是指「鑽子」。

◎拼寫及字體問題：layong (獅子) 正確的拼法應是lay^ong。而fori'ak (休克/暈厥/昏倒)、poces (膿包/疔瘡) 兩詞用特大號字型付印的用意不明，也許是誤植，有待更正。

編纂阿美族語大詞典 時不宜遲

有關阿美語的研究以及語彙或詞彙集等類似詞典的著作，從日本時代起就有可觀的成果。例如：佐山融吉主編的《蕃族調查報告書》(1913-21) 以及小島由道、河野喜六主編的《蕃族慣習調查報告書》(1915-20) 等成果，留下珍貴的語言與習慣原始資料。又如小川尚義的《アミ語集》(1933)，語彙與例句的蒐集均以秀姑巒阿美和海岸阿美為範圍。佐藤豐明的《阿眉語錄》(1931-35) 係以南勢阿美語為大宗，並蒐錄部分的太魯閣語和布農語做對照。另外，安倍明義《蕃語研究》(1930) 及帝國學士院編《高砂族慣習法語彙》(1941) 等都留下了珍貴的資料。

戰後，原住民族的語彙整理工作大部分仰仗外國宣教師。1992年後，由於大環境的改變加上行政院原民會的成立，族語與文化的振興工作，揭開了寬闊沃腴的園地。因此，單就語彙整理這一領域，由於責任感的驅使，阿美族有志之士，幾乎以百家爭鳴之勢，各自默默埋首於此項偉業。但是由於力量分散，成果或許只能滿足初級或中級程度的需要而已。

阿美族現今最迫在眉睫的就是統合性的團隊以及固定資金的支援。趁著尚可掌握的夙夜，編纂一本仿造日本《廣辭苑》的《阿美族語大詞典》留給後代族人，實有其迫切性。◆



吳明義

阿美族 (秀姑巒阿美群)，族名 Namoh Rata。1934年生於花蓮縣玉里鎮Takoliyaw (高寮) 部落，現居花蓮市。美國神學碩士和宗教學博士，曾任玉山神學院教授、院長。現任慈濟大學約聘教授及東華大學兼任助理教授。目前正在趕印阿美族語大詞典 (約3萬詞)。